

ТЭК ЁХ АРЭТ

.....
ПЕСНИ ТЕГИНСКИХ ЛЮДЕЙ



УДК 398.4
ББК 63.5 (2)
Л 24

НАУЧНЫЙ РЕДАКТОР:

Н.В. Лукина, доктор исторических наук

РЕЦЕНЗЕНТ:

Е.А. Игушев, доктор филологических наук

ПОТНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ:

Г.Е. Солдатова, кандидат искусствоведения

Лапина М.А.

Л 24 **Тэк ёх арэт. Песни тегинских людей / М.А. Лапина.** – Ханты-Мансийск : Принт-Класс, 2012. – 112 с.; илл.

В сборник вошли произведения песенного творчества хантов села Тегин (бассейн Малой Оби), записанные в 1993–2012 годах. Тексты песен публикуются на хантыйском и русском языках, с научными комментариями, нотными приложениями и компакт-диском.

Для фольклористов, этнографов, лингвистов, историков, краеведов и всех интересующихся песенным наследием хантов.

Сборник подготовлен и издан на средства, выделенные в качестве гранта в соответствии с постановлением Правительства Ханты-Мансийского автономного округа – Югры от 01.11.2008 г. № 228-п, в рамках деятельности Частного учреждения «Центр культурного наследия ханты им. В. Волдина»

© Лапина М.А., перевод, составление, предисловие, комментарии, 2012

© Солдатова Г.Е., нотное приложение, 2012

© Оформление. ООО «Принт-Класс», 2012

ISBN 978-5-4289-0040-8

НОТНОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

1. Амь па вухсар хурэн эслэм дунцх –
В образе собаки и лисы спущенный дух

♩ 0,5 (мм ♩=117)

1. Ту рѳм вун (ты) (ха) ше ми[а] пѳх(к)
ту рѳм (ка) ше (е)м п(а) го
кар ты дыс пи, ды сѳц ке дѳн
вѳх дыс пи, (и) ды сѳц ке дѳн
ши эс ды (и) ед мем
ил ши (к)и ты (и) ед ме... ме м(а).

2. Кар ты ша рѳц, ша рѳц сый ѳн
вѳх ша рѳц, ша рѳц сый на
ил ши ю ви (и) ед ме... е м(а)
ку тов хо ры ѳм шир на

ма ши ху хѳд (ми) ед ма... мем
ку тов сѳх ма ши шит ме м
амь сѳ х(ѳ) ма ши вѳй мем.
3. Ма вѳй мем ки ю пий на
ма вѳй мем ки ю пий... (и) на (го)
кар ты дыс пи, ды сѳц ке дѳн
ил ши эс ды (и) ед мем
вур ты вух са р хо рам ху
ма ши вул ды (и) ед мем
ма ши ву дѳм ты мем (ѳе).

4. Варэх ими – Песня вороны

$\text{♩} = 0.35$ (ММ $\text{♩} = 170$)

1. И ми Ва рэх, Ва рэ х(о),
и ми Ва рэх, Ва рэ х(о)
вор ца ноц ши но дэц кев,
но дэц кев, й ми[с] э вэл[э]г
ма ши юх ты (йи) эд мем,
2. [Ия] врэм тй йэм а рэ ви йе м, а рэ ви йем,
под ты пай йм [и] хё ша,
3. Э ви тй йэм, а рэ ви ем, а рэ ви ем
под ты пай йм н хё ша,
Кў рэ м хош мэд ты (йә)д тэм,

кў рэ м хош мэд ты (йә)д тэм,
мйр ке м хош мэд ты (йә)д тә[м].
4. И ми Вар[э]х, Ва рэ х(о),
и ми Ва рэх, Ва рэх... х(о)!
Кур т(ә) тэ да рэ ви ем
вўр ты нуй (е), ар ку няе
ма ши ту ви (и) йәд мем,
5. И ми Ва рэх, Ва рэ х(о)!
Вўр ты ша пкан ар ку няе
ма ши ту ви (и) йәд гэм,
6. Курт э ви (и) йә да ма,

* Здесь исполнительница вспоминает слова. Этот фрагмент опущен.

вош э ви (и) йа да ма
и ми Ва рэх, Ва рэ х(о)
и ми Ва рэх, Ва рэ х(о)!

5. Ики па ими – Муж и жена

1. И ки, и к(и) йо, и ки (йо)
ма тям ван тэ м(о) ни по ра йён
дан[э] Я ла нью ни дэ дэм хон
там муй йо ви (йа) и яд[и] тал.
2. И ми, и ми (йо), и ми (йо)
хо дэм во рца (йо) ни дань шаң сэм
иң муй вуй ты (йо) ли тэн (и е)
ё хең йиң ки (е) вэ ри ды тал
сан дэң йиң ки (йо) вэ ри ды тал
дэ раң - ву ша ц(о) вун йиң кэ д. вун

тәм муй но_пты_ (йә) ди та_д(и_ е)

тәм муй ту_ни_ (йә) ди та_д[и_е]

3. Ик[и], и_ки_ (йә), и_ки_ (йә)

ма тәм ван_гә_м(о) ни пә_ра_йәи

дан[ә]т Я_ла_ньу_ни дә_дәм хон

тәм муй ва_на_ (йо) ни ю_хә_тәд

дан[ә]т Я_ла_ньу_ни дә_дәм хон

там ю_ви_ (йә) (и) яд_[итад].

4. И_ми, и_ми_ (йә), и_ми_ (йә).

хо_дәм во_рца_ (йә) ни лань_шә_ң сэм

ийң муй вуй_ты_ (йә) ди тәи_ (и_ е)

ё_хәй иңг_ки_ (ё) вә_ри_ды_тац

са_пдәй иңг_ки_ (йә) вә_ри_ды_тац

дә_раң-ву_ша_ң(о) вун иңг_ка_д_вун

тәм муй но_пты_ (йә) ды та_д(и_ е)

тәм муй ту_ви_ (йә) ды_та_д.

5. И_ки, и_ки_ (йә), и_ки_ (йә)

ма тәм ван_гә_м(о) ни пә_ра_йәи

дан[ә]т Я_ла_ньу_ни дә_дәм хон

тай ни ю_хты_ (йә) и_яд_тад.

6. И_ми, и_ми_ (йә), и_ми_ (йә).

хо_дәм во_рца_ (йә) ни лань_шә_ң сэм

* кашель
** вспоминает слова

ийц муй вуй ты (йо) да те ни е

сап дэң йиң ки (йо) вэ ри ды тал

дэ раң - ву ша ц(о) вун йиң ка л, вун

тэм муй но тты (йә) да та д(и й)

тэм муй ту ви (го) и яд[тал].

10. Пэтэр пөх ар – Песня сына Петра

Яст[эд]: тэм Вöщ рэ ц-Ов ай ку ртна.

тэм Вöщ рэ ц-О в ай ку... ку ртна.

Пэ тэр пөх а ри тал.

Пэ тэр пөх а... а ри тал.

Юр ёш тэй ты ай ня врэм.

юр кў р тэй ты а... ай ня врэм.

Тэм Вöщ рэ ц-О в ай] кур тна

яртъ яң шайш дэп шу ка тмад.

яртъ яң шайш дэп шу ка тмад.

Пэ тэр пөх а ри тал.



20. Касэм эви ар – Песня казымской девушки

0.4 (ММ 150)

Ка_ сэм э_ ве_ на_ ри_ тад, 3.0

ка_ сэм э_ ве_ на_ ри_ тад. 4.0

Да_ пэт сыр дан[э]_ г ср_ мак 3.0

ву_ ты ху_ йэд ад... д ан_ тум 3.5

дуг_ ты ху_ йэд ад ан_ тум 2.9

да_ пэт сыр дан[э]г ну_ ец сах 3.4

дуг_ ты ху_ йэд ад ан_ тум 2.9

ву_ ты ху_ йэд ад ан_ тум. 3.4

Ка_ сэм э_ ве_ на_ ри_ тад, 2.9

ка_ сэм э_ вен п[э]р_ [тад]. 2.2

21. Хайшаң сакхи вет эви – В узорчатых шубах пять девушек

♩ = 0.67 (MM) - 89)

1. Ще ма н(о) и ки (йо) ом сы ды йәм
та кан ло (го) ша вәр т(о) ай хо ты е,
хай ша ң(о) сах ши (йо) вет э ви (йо),
хай шаң ер нас пи (йо) вет э ви.
э вет му й(о) ло и (йо) ды тэ д(и) е),
э вет му й(о) шу ши (йо) ды тэ д(и).

2. Ще ма н(о) и ке д(о) дор ты ды йәм
пидт хяр ло (го) ву та т(о) вў тәң хайи юш.
Хай ша ң(о) сәх ши (йо) вет э ши (йо)
э вет му й(о) шу ши (о) ды тэ д(и)



















хай шаң е р нас пи (йо) вет э ви (йо)
э вет му й(о) шу ши (йо) ды тэ д(и)

Мелодия песни "Хайшаң сакхи вет эви" в упрощенном виде:

вариант'

хай шаң ер нас пи (йо) вет э ви.
э вет му й(о) ло и (йо) ды тэ д(и) е),
э вет му й(о) шу ши (йо) ды тэ д(и).

Условные обозначения (нотных примеров)

	звучание на октаву ниже написанного
	время звучания строки в секундах
	граница строки или такта
	синтаксическая граница внутри строки или такта
	конец нотированного фрагмента
	глиссандо от звука, к звуку
	глиссандо от определенной высоты
	звук с «плывущей» вниз, вверх высотой
	краткий мордент вверх, вниз
	микр понижение, микроповышение, отмена знака микроальтерации
	полуфермата – небольшое удлинение, укорачивание длительности
	звук, произнесенный шепотом (высота не определяется)
	полуречевой звук (высота определяется приблизительно)
	пульсация внутри тона (без изменения высоты)
	дыхание
	прерывание слова для взятия дыхания и последующий повтор «брошенного» слога
	нормативные звуки, пропускаемые в пении
	вставные звуки

ПРИМЕЧАНИЯ И КОММЕНТАРИИ

ЕМЭҢ АРЭТ – СВЯЩЕННЫЕ ПЕСНИ

1. Амь па вухсар хурэн эслэм луңх – В образе собаки и лисы спущенный дух

Зап. Г.Е. Солдатовой в 2000 г. от Валентины Григорьевны Новьюховой (Неттиной) (1938 г.р.) в с. Теги *Тэк курт* Березовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив Г.Е. Солдатовой. – Публ. впервые.

1 – ... *отцом Торумом* ... (*Турэм вун ацем-на* ...) – речь идет о верховном божестве Торуме.

– *На металлической цепи* (*Вõх дыспи* ...) – в представлениях хантов небесная сфера сакральна, поэтому небожители спускались на землю при помощи колыбели на металлической цепи, который тоже сакрален.

2. Миш-Нэ ар – Песня Миш-Нэ (вариант I)

Зап. М.А. Лапиной (Неттиной) в 2006 г. от Марии Ермолаевны Выртупенковой (Макаровой) (1919 г.р.) в пгт. Березово Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив М.А. Лапиной. – Публ. впервые.

8 – ... *пõраца* ... (... *пору* ...) – заимств. из рус. яз. «пору».

– *Миш-Нэ* (*Миш-Нэ*) – мифическая лесная женщина, дающая удачу охотникам, рыбакам.

1 – *Говорит* (*Ястэд*) – исполнители хантыйских песен часто вставляют это слово в начале песенной фразы. Оно означает,

что кто-то, когда-то уже произнес или спел сюжет или отрывок из этого произведения.

3 – *О Семикосом мужчине (Данэт сэвие ху-йю)* – речь идет о богатыре Тэк-Ики, покровителе тегинских хантов, которому семь жен заплетали семь кос.

– *О Шестикосом мужчине (Хут сэвие-ху-йю)* – параллелизм к слову «Семикосый».

5 – ... *на конце веревки ... (Кед вушэн ...)* – имеется в виду аркан, сплетенный из кожи, который используется для ловли оленей.

– ... *быстроногих животных ... (... кервоен ...)* – букв.: «животные поверх наста». Речь идет об оленях, с легкостью пробегающих по насту.

– ... *Най ... (Най)* – божество женского рода, богатырша, героиня.

9 – ... *сор ... (дор)* – низина, заливаемое место в поймах рек.

10 – *Как большой карман, как большой обух топора (Вун щеп-о-йю, вун даюм ох-о)* – героиня песни, характеризуя себя, сравнивает свое тело с большими, крупными предметами. Что говорит о ее крепости, здоровости.

3. Миш-Нэ ар – Песня Миш-Нэ (вариант II)

Зап. М.А. Лапиной (Неттиной) в 2003 г. от Анастасии Алексеевны Новыховой (Аликовой) (1955 г.р.) в пгт. Березово Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарий М.А. Лапиной. – Личный архив М.А. Лапиной. – Публ. впервые.

1 – ... *ор-ор-ор (... ор-ор-ор)* – непереволимый распев песни. В песенной традиции хантов такие распевы чаще используют для характеристики мифологических существ.

4 – ... *обошла (... дарцэдты-и-мем)* – букв.: «я кружила».

5 – *Жизненный век хантыйского человека (Ханты ху йисэц турэм)* – постоянная фольклорная формула, означающая, что после мифологического периода жизни настанет период жизни человека.

– *Когда настанет (Омэсты ки юпина)* – букв.: «когда посадят».

4. Варэх ими ар – Песня вороны

Зап. Г.Е. Солдатовой в 2000 г. от Валентины Григорьевны Новыховой (Неттиной) (1938 г.р.) в с. Теги Тэк курт Березовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив Г.Е. Солдатовой. – Публ. впервые.

2 – *Детей родившие, многие мои девушки (Няврэм тайэм ар эвийем)* – в хантыйской фольклорной традиции ворона является символом материнства, поэтому прилету ворон посвящали некоторые женские обряды.

– *В кучках прелых гнилушек (Полты пай)* – в колыбели для ребенка использовалось обработанное сухое подопревшее дерево. Использованные стружки высыпали кучкой в определенном месте. Весной, после прилета на север вороны, якобы, грели в них свои лапки.

ЙИС АРЭТ – СТАРИННЫЕ ПЕСНИ

5. Ики па ими – Муж и жена

Зап. Г.Е. Солдатовой в 2000 г. от Валентины Григорьевны Новыховой (Неттиной) (1938 г.р.) в с. Теги Тэк курт Березовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив Г.Е. Солдатовой. – Публ. впервые.

с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив М.А. Лапиной. – Публ. впервые.

3 – *Воцрэн-Ов ... (Воцрэн-Ов ...)* – см. коммент. к тексту песни № 8, блок 3.

10. Пэтэр пёх ар – Песня сына Петра

Зап. М.А. Лапиной (Неттиной) в 2004 г. от Дарьи Алексеевны Неттиной (Новьюховой) (1927–2006 гг.) в с. Теги *Тэк курт* Берёзовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив М.А. Лапиной. – Публ. впервые.

1 – *Говорит (Ястэд)* – см. коммент. к тексту песни № 2, блок 1.

– *Воцрэн-Ов (Войцрэн-Ов)* – см. коммент. к тексту песни № 8, блок 3.

2 – ... *заплечных вёсел... (... шайни дуп ...)* – букв.: «спинные весла».

11. Наталь-Ими ар – Песня Женщины-Натальи

Зап. М.А. Лапиной (Неттиной) в 2005 г. от Елены Григорьевны Новьюховой (Неттиной) (1929 г.р.) в с. Теги *Тэк курт* Берёзовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив М.А. Лапиной. – Публ. впервые.

2 – ... *на Вогульской реке (... Вёхаль-Юхан)* – букв.: «манси-река». Река Сосьва, левый приток р. Малой Оби.

12. Пайэд-Ики ар – Песня Мужчины-Павла (вариант I)

Зап. М.А. Лапиной (Неттиной) в 2006 г. от Валентины Григорьевны Новьюховой (Неттиной) (1938 г.р.) в с. Теги *Тэк курт* Берёзовского р-на Ханты-Мансийского автономного

округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив М.А. Лапиной. – Публ. впервые.

1 – *Ар-Посэл-Ёхарт (Ар-Посэд-Ёхарт)* – водораздел на протоках тегинской территории.

2 – ... *недобрый Пурац (... хом Пурац)* – букв.: «свинья». Зд. «пурэц» употреблено как прозвище человека.

13. Пайэд-Икилэцкие – Песня Мужчины-Павла (вариант II)

Зап. М.А. Лапиной (Неттиной) в 1995 г. от Афанасия Григорьевича Неттина (1932–2004 гг.) в с. Теги *Тэк курт* Берёзовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив М.А. Лапиной. – Публ. впервые.

1 – ... *дысэц дямка (... бечеву-лямку)* – букв.: «петлю лямку».

14. Тарья ар – Песня Дарьи

Зап. М.А. Лапиной (Неттиной) в 1995 г. от Валентины Григорьевны Новьюховой (Неттиной) (1938 г.р.) в с. Теги *Тэк курт* Берёзовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив М.А. Лапиной. – Публ. впервые.

1 – ... *Лисий-Сор (... Вухсарэц ... дор)* – заливаемое место в левом притоке поймы р. Малой Оби.

АЛ АРЭТ – ПРОСТЫЕ ПЕСНИ

15. Тэк-Курт ар – Песня о Тегах (вариант I)

Зап. М.А. Лапиной (Неттиной) в 1995 г. от Валентины Григорьевны Новьюховой (Неттиной) (1938 г.р.) в с. Теги *Тэк-*

из собачьего меха. В данном случае все покровители данной территории встали на защиту селения.

– *Ранитэм ... (Раненных ...)* – заимств. из русск. яз. «раненый».

– ... *тешурный ... (... дежурный ...)* – заимств. из русск. яз. «дежурный».

– *Песня о Гражданской войне (Дядэсты вэрэт ар)* – речь идет об участниках гражданской войны в России 1920-х гг., в которой воевали красногвардейцы с белогвардейцами.

– *Мужи-Городка (Мўши-Вош)* – село Мужы, центр Шурышкарского района Ямало-Ненецкого автономного округа.

– *Древние-Теги (Катра-Тэкэн)* – исчезнувшее селение, располагавшееся ниже современного поселения Теги Берёзовского района Ханты-Мансийского автономного округа.

19. Ими сутытэм вэр – Как женщину судили

Зап. М.А. Лапиной (Неттиной) в 2005 г. от Валентины Григорьевны Новьюховой (Неттиной) (1938 г.р.) в пгт. Берёзово Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив М.А. Лапиной. – Публ. впервые.

3 – *Шаманэн ... (... шаманила ...)* – слово «шаман» заимств. в XVII в., скорее всего, из эвенк. яз. В последний проникло из монг., а в него – из др.-инд., в котором он является суф. производным от той же основы, что *ṣamāyati* «успокаивает, устраивает».

5 – ... *сут ёхдад ... (... судьи ...)* – слово «сут» заимств. из русск. «суд».

– *Мужи-Городок (Мўши-Вош)* – см.: коммент. к тексту песни № 18.

– *Азово (Асов ...)* – селение на Азовской протоке, правом притоке Малой Оби.

1 – *Говорит (Ястэд)* – см.: коммент. к тексту песни № 2, бл. 1.

4 – ... *кей (... кей ...)* – мелодии сакрального характера, без слов. См.: коммент. к тексту песни № 6, бл. 1.

20. Касэм эви ар – Песня казымской девушки

Зап. Г.Е. Солдатовой в 2000 г. от Валентины Григорьевны Новьюховой (Неттиной) (1938 г.р.) в с. Теги *Тэк курт* Березовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив Г.Е. Солдатовой. – Публ. впервые.

1 – *Казымская девушка ... (Касэм эвен ...)* – речь идёт о девушке с р. Казым, правого притока р. Обь.

21. Хәншаң сәһни вет эви – В узорчатых шубах пять девушек

Зап. Г.Е. Солдатовой в 2000 г. от Валентины Григорьевны Новьюховой (Неттиной) (1938 г.р.) в с. Теги *Тэк курт* Березовского р-на Ханты-Мансийского автономного округа на тегинском говоре казымского диалекта. – Расшифровка с магнитофонной записи, перевод и комментарии М.А. Лапиной. – Личный архив Г.Е. Солдатовой. – Публ. впервые.

3 – ... *метра ... (... метров ...)* – заимств. из русск. яз. «метр».

3 – ... *Мол-Ас (... Мол-Ас)* – рыбопромысловое место тегинских хантов на Малой Оби, на границе с Ямало-Ненецким автономным округом.